

WEYGANG Ešte šťastie, že o tom minister nevie, inak by rovno zdvojnásobil svoju prémieu.

TAJOMNÍK Prečo myslíte, pán Weygang?

WEYGANG Keby informoval aj Helmera, potom by... cena by mohla narásť do astronomických výšok...

TAJOMNÍK Preboha, pán Weygang!

WEYGANG Musím spracovať Helmera, aby súhlasil s predajom, no tak, aby nepojal nedôveru. Možno to nebude také ťažké, lebo tak či tak to chce predať.

TAJOMNÍK Tým lepšie, pán Weygang.

WEYGANG Nasadím naňho Noru ako stopovacieho psa. Vytiahne z neho potrebné informácie.

TAJOMNÍK To znie sľubne, pán Weygang.

WEYGANG Ukázal som jej skutočný život a teraz sa chce Helmerovi pomstiť za to, že jej roky metodicky bránil skutočne žiť.

TAJOMNÍK No toto, pán Weygang!

WEYGANG Okrem toho som takmer celkom odstránil jej pôvodnú obmedzenosť, jej obzor sa podstatne rozšíril.

TAJOMNÍK To na pani Helmerovej vidieť, pán Weygang.

WEYGANG Ako to môžete vidieť s vašimi obmedzenými skúsenosťami, ktoré sa obmedzujú na druhoradý materiál?

TAJOMNÍK Vlastne to vôbec nebadám, pán Weygang. To som povedal len tak.

WEYGANG Aký krásny, divý, širý, nespútaný, bláznivý svet!

TAJOMNÍK Veru, pán Weygang.

WEYGANG Dobré, už vás dnes nepotrebujem.

TAJOMNÍK Ďakujem pekne, pán Weygang.

WEYGANG No nič nie je také nádherné ako kapitál. Jeho výzoru neuškodí ani rozmnožovanie. Jednoducho len rastie.

9

Norin luxusný budoár. Annamária upratuje. Nora vtancuje dnu, oblečené má elegantné negligé.

NORA Ach, bude to nádherné, Annamária, už to vidím!

ANNAMÁRIA Konečne sa moja pani Nora môže venovať svojmu pôvodnému poslaniu! Ako vždy vravievam: aj keď žena stratí muža, deti jej zostanú.

NORA Tohto muža nestratím, moja milá Anna.

ANNAMÁRIA Budú veľmi šťastné, že sa im vrátila mamička. Neodvažujem sa na to ani len pomyslieť, Nora, ale možno čoskoro v sebe pocítite sladké tajomstvo... Čo ak onedlho zistíte, že sa štvrtý raz stanete matkou...?

NORA Ved' len teraz zo mňa zasa urobili ženu, chcem si to užiť, nie hneď porodiť ďalšie decko...

ANNAMÁRIA Žena nesmie takto hovoriť, lebo sa tým prehrešuje voči deťom...

NORA Och, Annamária, tomu ty nerozumieš. Nikdy si nebola tak načisto ženou, ako som teraz ja.

ANNAMÁRIA Ak žena naozaj vrúcne ľúbi, musí sa obetovať a milovanému mužovi darovať dieťaťko. My ženy sme predsa všetky rovnaké, keď ľúbime.

NORA Chod' už, Annamária, myslím, že prichádza pán!

Vojde Weygang, Annamária odchádza. Nora sa vrhne Weygangovi do náručia.

NORA Miláčik, moja láska k tebe stále rastie! Strach z veľkosti tohto citu znásobuje moju ženskosť.

WEYGANG Nemusiš sa strachovať, maličká! Nanajvýš by si sa mohla obávať staroby, ktorá ťa čaká.

NORA Môj najdrahší zasa žartuje... Niekedy to postihne muža aj ženu zároveň, niekedy len jedného z nich. Ak to postihne ženu samu, je to zlé, lebo ženy to ťažšie znášajú.

WEYGANG Radosť, ktorú vyžaruješ, vychádza priamo z tvojho vnútra. Ženy ho mávajú veľmi hlboké, zatiaľ čo muži bývajú niekedy plytkí, prázdni a povrchní. Muži sa totiž v živote väčšmi opotrebojú, lebo ľúbia prudšie ako ženy.

NORA Dievčatko dychčiac hľadá k dverám a pýta sa, akú peknú hru sa dnes zahráme.

WEYGANG U ženy je vnútorná a vonkajšia stránka rovnako dôležitá.

NORA Vyzývavo pozerám k vchodovým dverám a pýtam sa: Nevyjdeme si dnes niekam? Za minútku som oblečená.

WEYGANG Dnes nie. Dnes sa musím so svojím dievčatom vážne porozprávať.

NORA Och, trochu urazene dupnem nohou a otočím sa okolo svojej osi, pritom sa na teba zospodu šibalsky pozriem, aby som naznačila, že to nemyslím tak vážne, ako sa zdá.

WEYGANG Ale, ale, môj škovránok nemusí hneď zvesiť kridelká.

NORA Pästičkou buchnem do stola, no spod neposlušných kučier na teba upriem pohľad, v ktorom sa mieša nádych strachu a úzkostlivá otázka so sladkou istotou, že ma ľúbiš.

WEYGANG Po všetkých tých dlhých, dlhočizných mesiacoch prichádza tvrdá realita.

NORA Áno, lebo naša láska je teraz hlbšia a zrelšia. Taký cit vzbudzuje pokoru a vážnosť.

WEYGANG Vari môj prelietavý vtáčik zasa rozhadzoval peniaze?

NORA Spod vážnej tváre vykúka šibalka. Nespútane tancujem po izbe, široké rukávy negližé mi povievajú.

WEYGANG Ach, dnes vôbec nie som veselý, srdiečko.

NORA Ešte rýchlo dvojtitú piruetu (urobí piruetu) tak, a je to! Ako dobre, že láska nepozná moje a tvoje, iba naše!

WEYGANG Žiaľ, existuje ešte veľmi silné moje.

NORA Nikdy som nehládala moje, vždy len tvoje!

WEYGANG Iba kapitál nestráca svoju krásu, aj keď sa neprestajne pokúša rozmnožovať, kým u žien, ktoré sa horlivo rozmnožujú, krása často utrpi.

NORA Ja však nemám v úmysle znetvoriť si zovňajšok.

WEYGANG Bol by môj škovránok schopný niešť zodpovednosť? Mohol by mi byť ozajstným partnerom? Partnerský typ je druh ženy, ktorý sa pomaly dostáva do módy.

NORA Ja som však skôr staromódna žena, ktorá stojí celkom v tieni svojho muža, takže vidno iba jeho.

WEYGANG V tom pripade to radšej ani nespomeniem...

NORA Nie, povedz mi to, hovor!

WEYGANG Radšej nie! Možno si budem musieť nájsť partnerský typ ženy...

NORA Povedz mi to! Hovor! Teraz urobím ešte jednu dokonalú arabesku.

(Urobí ju.)

WEYGANG Kapitalista vie rozmnožiť svoje peniaze bez toho, aby produkoval.

NORA ... tak, že sa s tebou o všetko spravodlivo podelí, s radosťou i so žiaľom, čo sa mu zasa dvojnásobne vráti v podobe lásky, hahaha!

WEYGANG Môj škovránok ide tuším puknúť od smiechu.

NORA Byť mužovi oporou v produktívnej sfére? Radšej by som mala muža, ktorý nepotrebuje oporu v produktívnej sfére, ale sám čosi vyprodukuje.

WEYGANG Ide o veľmi veľký kšeft, Nora. Preto som taký nezvyčajne vážny a veľavravný.

NORA Tvoja veľavravná vážnosť pôsobí ako kladivo. Citím sa pod ním tak v bezpečí.

WEYGANG Je doň totiž zapletený tvoj bývalý manžel Helmer.

NORA (neveriacky sa zasmeje) Nehovor!

WEYGANG Kapitál je schopný vytvárať aj vlastné zákonitosti a rozrastať sa.

NORA (prudko a vážne) Ako vieš, k Helmerovi neprechovávam práve priateľské city.

WEYGANG Hoci aj ty by si mohla prerásť samu seba a prekonať tieto maličké pocity.

NORA Čože?

WEYGANG Ide o špekuláciu obrovských rozmerov.